

# AQVILA LEGIONIS

Cuadernos de Estudios sobre el Ejército Romano



4

2003

SIGNIFER

Libros

**El ejército romano según el**  
**«Breve tratado de términos militares», de Modesto**  
*(Modesti libellus de vocabulis rei militaris ad Tacitum Augustum)*

**Traducción**

M<sup>a</sup> Ángeles ROBLES

### **Introducción**

No tenemos ningún dato acerca de Modesto, salvo el hecho de que en las ediciones manuscritas<sup>1</sup> acerca de tratados militares antiguos, aparece como autor de una obra breve sobre el arte militar de los romanos, titulado *Libellus de vocabulis rei militaris ad Tacitum Augustum*. Esta obra, de la cual damos ahora una versión en español, se publicó casi siempre junto a otro tratado, de similar contenido, aunque de mayor envergadura, el *Epitoma Rei Militaris*, de Flavio Vegecio Renato, autor éste del siglo IV<sup>2</sup>. Ambas obras tienen mucho en común, “plagiándose” párrafos completos.

¿Quién copia a quién? Si nos fijamos en la dedicatoria que aparece en el *caput* del libro de Modesto, vemos que la dedicación “al emperador Tácito” situaría la redacción del *Libellus* hacia el año 275, y por tanto, si damos crédito a este argumento, sería Vegecio quien copia a Modesto, ampliando en su *Epitoma* lo que había leído en el

---

<sup>1</sup> *Codex Vaticanus Latinus*, 3551 (s. XV).

*Codex Scorialensis*, R-I-2 (s. XIV).

*Codex Leidensis Voss. Lat.*, F. 59 (s. XIV).

*Codex Scorialensis*, O. n, 12 (s. XV).

*Codex Ambrosianus*, H. 37 «sup» (s. XV, primera mitad).

*Codex Florentinus Ricard.*, 710 (s. XV, primera mitad).

*Codex Vindobonensis Lichtenst.*, 717 (s. XV).

*Codex Pragensis Univer.*, 152,1. D. 12 (s. XV).

«Editio princeps»: Vindelinus de Spira, *Modestus de disciplina militari*. Venetiis (Biblioteca Nacional. Madrid, sign. I, 643; contiene varias obras de Cicerón), a. 1471. edd. consens., edition. praet., ed. Princ.

<sup>2</sup> Sobre Vegecio, A.R. Neumann, voz “*Publius (Flavius) Vegetius Renatus*”, *RE*, suppl. X, 1965, 992-1020.

*Libellus*. Así lo hace, por ejemplo, un tratadista militar francés del siglo XIV, Turpin de Crissé, quien aseguraba que Vegecio había copiado “palabra a palabra” el compendio de Modesto<sup>3</sup>. Esta teoría está hoy prácticamente descartada, y los filólogos modernos<sup>4</sup> creen que sería más bien lo contrario, es decir, que Modesto “epitomiza” la obra de Vegecio, copiándolo casi literalmente en muchas ocasiones<sup>5</sup>, y que la dedicatoria a Tácito Augusto es un recurso retórico para darle mayor antigüedad. El hecho de que Vegecio no cite a Modesto como autoridad en la materia (como hace por ejemplo con Catón, Celso, o Frontino), significa, con toda probabilidad que el texto de Modesto aún no había sido escrito, salvo que pensemos en “la poca honradez” de Vegecio por usar y abusar de una fuente no mencionada, lo cual creo poco probable.

Por tanto, debe aceptarse que es el autor del *Libellus* quien resume el *Epitoma* de Vegecio, copiándolo, con escasas aportaciones originales, anotadas por ejemplo en la versión francesa que se publicó en la biblioteca de autores latinos dirigida por el padre Nissard<sup>6</sup>. Esta dependencia de la obra de Modesto respecto a la de Vegecio, hace que aquél sea considerado poco original (que lo es, indudablemente), y es acusado de escribir en un latín mediocre. Naturalmente, no es comparable a Amiano Marcelino, por citar a un autor no lejano en el tiempo, pero indudablemente tiene valor, igual o tanto como Vegecio.

---

<sup>3</sup> L. Turpin de Crissé, *Commentaires sur les Institutions militaires de Végèce*. Par le Comte Turpin de Crissé. Membre des Académies Royales des Sciences et Belles Lettres de Berlin et de Nancy, Montargis, Impr. par Cl. Lequatre, 1779, III, p. 397. Sobre Turpin de Crissé, y su error en este punto, ver, Ph. Richardot, “La réception de Végèce au XVIII<sup>e</sup> siècle: Turpin de Crissé”, *Stratégique*, n° 76 (Pensée stratégique II), 2002, notas 104-105; Id., Ph. Richardot, “Les éditions d’auteurs militaires antiques aux XVe-XVII<sup>e</sup> siècles”, *Stratégique*, 68, 1998, 89-90.

<sup>4</sup> Véase a tal efecto el estudio pionero de L. Dalmasso, “La storia di un estratto di Vegecio. Saggio sulla fortuna dell’ *Epitoma rei militaris*”, *Rediconti Accademia Nazionale dei Lincei*, II, vol. XL, 1903, 805-814. El estudio fundamental sobre la tradición manuscrita y para la fijación del texto latino es: T. González Rolán y A. Moure Casas, “*Modesti libellus de vocabulis rei militaris ad Tacitum Augustum*. (Estudio de la transmisión manuscrita y edición crítica)”, *Cuadernos de Filología Clásica* 20, 1986-1987, (Homenaje al profesor L. Rubio, I), 293-328.

<sup>5</sup> Ver más abajo la tabla de correspondencias entre los escritos de ambos autores.

<sup>6</sup> M. Nisard (ed.), *Amien Marcellin, Jornandes, Frontin (les Stratagèmes), Végèce, Modeste*. Paris 1849. Ver p. 6544 sobre algunas divergencias entre ambas obras.

La campaña de “desautorización” de Modesto y su obra tiene culmen, de momento, en un historiador francés especialista en el estudio del ejército romano bajoimperial, Philippe Richardot<sup>7</sup>. Este investigador cree que Modesto nunca existió (“Modestus n'a jamais existé”), a pesar de que el *Libellus* era una obra anónima a él atribuida que se reimprimía con distintos nombres, como *De disciplina militari* (manuscrito de 1471), o *De re militari* (de 1474)<sup>8</sup>, y que venía siendo incluido en compendios o manuales de arte militar antiguo, hasta que en 1580<sup>9</sup> el humanista belga François de Maulde - Franciscus Modius (1556-1597) se percató de (u opinó) que Modesto y su obra “il s'agit d'une mystification littéraire... Il n'existe aucun manuscrit de Modestus ; ce pseudo-auteur ne prend vie qu'avec l'imprimerie et ne trouve un nom qu'à partir de 1474”<sup>10</sup>. La verdad es que Richardot insiste en su tesis de que Modesto no existió, pero entonces ¿quién escribió el *Libellus*? ¿Cuándo se escribió? ¿Hemos de borrar del mapa de autores latinos aquellos de los que no tenemos manuscritos? ¿A

---

<sup>7</sup> Autor de la conocida monografía titulada *La fin de l'armée romaine (284-476)*, Paris 2001 (2<sup>a</sup>ed.), así como de numerosos estudios sobre el arte militar de la Antigüedad Tardía y la Edad Media, entre los que destaca su libro: Ph. Richardot, *Végèce et la culture militaire au Moyen Âge Ve-XV siècles*, Paris 1998, donde no sólo se estudia el uso y abuso de los tratados militares antiguos en la Edad Media, sino que profundiza en la problemática de *Epítome* de Vegetio y sus imitadores (entre los cual está indudablemente el autor del *Libellus*, fuera Modesto o no, y con independencia de “cuándo” fuese escrito). No de menor importancia por lo que nos concierne son sus artículos: “La réception de Végèce dans l'Italie de la Renaissance : entre humanisme et culture technique”, *Studi Umanistici Piceni*, XV, 1995, pp. 195-214; “L'influence de Végèce sur la pensée militaire du XVI<sup>e</sup> siècle”, *Stratégique*, 60, 1996, pp. 7-28; “Hiérarchie militaire et organisation légionnaire chez Végèce”, en *La Hiérarchie (Rangordnung) de l'Armée romaine sous le Haut-Empire*, Paris, de Boccard, 1995, 405-427. Sobre la proyección de Vegetio en la Edad Media: M. Springer, “Vegetius im Mittelalter”, *Philo* 123, 1979, 85-90. J.A. Wisman, “L'*Epítoma rei militaris* de Végèce et sa fortune au Moyen Âge”, *MA* 85, 1979, 13-31. *Idem*, “Flavius Renatus Vegetius”, *CTC*, n<sup>o</sup> 6, 1986, 175-184. F.H. Sherwood, *Studies in Mediaeval Uses of Vegetius Epítoma Rei Militaris*, Los Angeles, Univ. of California, 1980.

<sup>8</sup> Publicado conjuntamente con el *De magistratibus* de Pomponio Leto (1425-1497): *Modesti de re militari. (Pomponii Laeti) de magistratibus Urbis et sacerdotiis et de legibus*, imp. Johann Schurener, Roma, 1474. *Modesti de re militari. (Pomponii Laeti) de magistratibus Urbis et sacerdotiis nocnon et Suetonii de grammaticis (et rhetoribus)*, imp. Bartholomaeus Cremonensis et Bartholomaeus de Carlo Vercellensis, Venise, le 27 mai 1474. [Edición basada en la anterior.]

<sup>9</sup> Flavii Vegetii Renati ... *De re militari libri quatuor...* *Modestus de vocabulis rei militaris*, imp. Maternus Cholinus, apud Maternum Cholinum, Coloniae, 1580, f.a5-5V<sup>o</sup>.

<sup>10</sup> Ph. Richardot, “Les éditions d'auteurs militaires”.

finales del siglo XV tiene más autoridad —a efectos de autentificar una autoría— un manuscrito que una obra impresa?

Sea lo que fuere estamos ante una realidad: que disponemos de un texto latino de arte militar, que ciertamente resume a Vegetio, pero que tiene entidad propia, como obra cerrada, aun cuando Modesto —obsérvese el detalle— no trata para nada el arte de la guerra naval, que ocupa todo el libro IV de *Epitoma* de Vegetio.

Creemos que merece la pena dar una versión española del texto de Modesto (o atribuido a este autor desde el s. XV), y que el lector juzgue sobre su valor literario y sobre su capacidad de resumir en unas pocas páginas en qué consistía el ejército romano, su organización y su funcionamiento.

### Correspondencia entre Modesto y Vegetio<sup>11</sup>

	MODESTO	VEGECIO
I, 1.2	Res militaris – sunt legioni	II, 1, 5-13 (p. 34).
I, 2-3	Verum ipsi – milites probant	II, 1, 2-8 (p. 35)
II	Producendi vero – consuevit in bello	I, 1, 26 (pp. 27-28)
III	Auxiliares – principales subsidium	II, 2 (pp. 36-36)
IV	In omnibus – sufficere posse	II, 4 (p. 38)
V	Sciendum es – iussa suscipere	II, 6 (pp. 39-40)
VI	Tribunus maior – consequabatur annonam	II, 7 (pp. 40-42)
VII	Item primus – centuriones LV	II, 8 (pp. 42-43)
VIII	Sed legati – quotidie curabatur	II, 9 (pp. 43-44)
IX	Primum signum – pariter dimicabant	II, 13 (pp. 46-47)
X	Quaemadmodum inter – pugna deposcit	II, 14 (pp. 47-48)
XI	Nunc qualiter – obtinet cornu	II, 15 (pp. 49-50)
XII	Instructionis vero – tota pendebat	III, 14 (pp. 97-99)

---

<sup>11</sup> La paginación citada de la obra de Vegetio se refiere a la edición latina de Lang. El cuadro está tomado de T. González Rolán / A. Moure Casas, *loc. cit.*, 328. Sobre el vocabulario vegeciano, cf. D.R. Blackmann / G. Betts, *Concordantia in Vegetii opera*, Hildesheim, Olms-Weidmann, 1989.

M<sup>a</sup> Ángeles Robles: El ejército romano según el «Breve tratado de términos militares», de Modesto. Traducción

XIII-XIV	Omnes autem – valloque muniretur	II, 16-18 (pp. 50-52)
XVI	Habet praeterea – videtur in proelio	II, 22 (pp. 55-56)
XVII	De singulis centuriis – cornicine revocantur	III, 8 (pp. 84-85)
XVIII	Constructa acie – atque missilibus	III, 16 (p. 101)
XIX	Elephanti in proeliis – capiebantur illaesae	III, 24 (pp. 116-117)
XX	Sed optima ratio – colloces plurimos	III, 17 (pp. 101-102)
XXI	Cum explorator – ipse tecum	III, 26 (pp. 123-124)
XXII	Haec Martii – deesset in parvis	III, praef. 14-18 (p. 64)
XXIII	Neque enim – perdata cognoscitur	I, 28 (pp. 29-30)

## Bibliografía

Puesto que el texto de Modesto es subsidiario de el de Vegetio, se dan aquí las principales referencias de ambos.

A) Principales ediciones modernas del *Epitoma rei militaris* de Vegetio:

—C. Lang, *Vegetius, Epitoma Rei Militaris*. Stuttgart 1885. (Teubner 1967 y 1975 impresión anastática)

—F. Reyniers, *Végèce*. Paris 1948.

—M.T. Callejas Berdones, *Edición crítica y traducción del Epitoma Rei Militaris de Vegetius, libros I y II, a la luz de los manuscritos españoles y de los más antiguos testimonios europeos*. Madrid 1982.

—M.F. del Barrio Vega, *Edición crítica y traducción del Epitoma Rei Militaris de Vegetius, libros III y IV, a la luz de los manuscritos españoles y de los más antiguos testimonios europeos*. Madrid 1982.

—L.F. Stelton, *Flavius Vegetius Renatus: Epitoma Rei Militaris*. New York 1990.

M<sup>a</sup> Ángeles Robles: El ejército romano según el «Breve tratado de términos militares», de Modesto. Traducción

—M.P. Milner, *Vegetius: Epitoma of Military Science*. Liverpool 1993.

—L. Canali / M. Pellegrini, *Flavio Vegezio, L'Arte della guerra*. Milano 2001 (Mondadori - Classici greci e latini).

—M. Formisano, *Flavio Vegezio, L'Arte della guerra romana*. Milano 2003 (Rizzoli - BUR, Classici Greci e Latini). Prefazione di Luciano Canfora. Prefazione di C. Petrocelli.

La bibliografía general sobre Vegecio puede consultarse en el estudio de R. Sablayrolles “Bibliographie sur l'*epitoma rei militaris* de Végèce”, en *Cahiers du groupe de Recherches sur l'Armée romaine et Provinces* III, 1984, 139-146. Puede actualizarse con las referencias que se dan en la introducción Corrado Petrocelli en la recentísima edición bilingüe latino-italiana de Marco Formisano, citada antes, páginas 51-56.

B) Algunas ediciones (y traducciones) antiguas del texto de Modesto:

—Modesti *de re militari*. (Pomponii Laeti) *de magistratibus Urbis et sacerdotiis et de legibus*, imp. Johann Schurener, Roma, 1474. [Prima editio]

—*De vocabulis rei militaris ...* by “Modestus”, edition of Augustus Frederick, duke of Sussex, Roma 1475.

—*Sextus Julius Frontinus vir consularis, De re militari. Flavius Vegetius vir illustris, De re militari. Aelianus, De instruendis aciebus. Modesti, Libellus de vocabulis rei militaris*. Bologna, Plato de Benedictis, 1495-1496. [reimpreso en Bologna, 1505; Venecia, 1537, 1541, 1543, 1552, 1574. Edición y versión alemana, Frankfurt, 1578].

—*Flavius Vegetius vir illustris de Re militari. Sextus Julius Frontinus vir consularis de Re militari. Aelianus de Instruendis aciebus. Modesti libellus de vocabulis rei militaris*. - [Lyon] : [Guillaume Huyon], 1523.

—Modestus, *De vocabulis rei militaris, libellus ad Tacitum Augustum*, da "Flavi Vegeti Renati - De re militari", post omnes

M<sup>a</sup> Ángeles Robles: El ejército romano según el «Breve tratado de términos militares», de Modesto. Traducción

omnium editiones, ope veterum librorum correcti, a Godescalco Stewechio, Ex officina Plantiniana, Lugduni Batavorum, 1592.

—M. Nissard (ed.), *Amien Marcellin, Jornandes, Frontin (les Stratagèmes), Végèce, Modeste*. Paris 1849. (Texto latino con traducción francesa).

C) Edición crítica reciente del texto de Modesto:

—T. González Rolán y A. Moure Casas, “*Modesti libellus de vocabulis rei militaris ad Tacitum Augustum*. (Estudio de la transmisión manuscrita y edición crítica)”, *Cuadernos de Filología Clásica* 20, 1986-1987, (*Homenaje al profesor L. Rubio*, I), 293-328. (Sólo texto latino, que es el que se da y se sigue aquí).



**BREVE TRATADO DE TÉRMINOS MILITARES,  
DE MODESTO A TÁCITO AUGUSTO**  
*(Modesti libellus de vocabulis rei militaris ad Tacitum Augustum)*

**I**

**1.** El ejército se divide en tres partes: la caballería, la infantería y la marina. A una parte de la caballería se la denomina alas, por su parecido con éstas, y porque en la batalla se sitúa en los flancos; otros destacamentos (*vexillationes*) se les llama así por las velas o banderines de tela que les sirven de enseña. **2.** Hay otra parte de la caballería que llaman legionaria, porque está integrada en la legión. La infantería también está dividida en dos partes, los que sirven en la legión y los que pertenecen a las tropas auxiliares. **3.** Estos últimos son reclutados entre los pueblos aliados o confederados. El nombre de legión (*legio*) viene de elegir (*legere*) e indica el cuidado y la fidelidad que se exige a aquellos que seleccionan a los soldados.

*1. Res militaris in tres dividitur partes: equites, pedites et classes. Equitum alas dicunt, eo quod ad similitudinem alarum ab utraque parte protegant acies; quae vexillationes vocantur a velo, quia velis, hoc est, flammulis utantur. 2. Est et aliud genus equitum qui legionarii vocantur, propterea quod connexi sunt legioni. Verum ipsi pedites in duas divisi sunt partes, hoc est, in legiones et in auxilia. 3. Auxilia a sociis vel foederatis gentibus mittebantur. Legio autem ab eligendo appellata est, quod vocabulum eorum desiderat fidem atque diligentiam qui milites probant.*

**II**

**1.** A los reclutas se les suele reunir primero en el campo (de Marte) y luego se les ordena que desfilen uno detrás de otro, guardando el orden de la formación, asignándoles un sitio preciso, el que les corresponda, del que no habrán de salirse, guardando bien las distancias entre uno y otro soldado conforme a las instrucciones. Enseguida se les mandará volver rápidamente sobre la fila, de modo que, al instante, la segunda fila de la formación se convierta en la primera. **2.** A una tercera voz de mando los reclutas moverán las filas

para constituir rápidamente un frente cuádruple, formado enseguida un triángulo o cuña, que es de gran utilidad en el combate.

*1. Producendi vero tyrones sunt semper ad campum et secundum matriculae ordinem in aciem dirigendi, ita ut primo simplex et extensa sit acies, nec quos sinus, ne quas habeat curvaturas, sed aequali legitimoque spacio miles distet a milite; et praecipendum ut subito duplicent aciem, ita ut in ipso impetu is ad quem respondere solent ordo servetur. 2. Tertio praecipendum ut quadratam aciem repente constituent, quo facto in tironum, quem cuneum vocant, acies ipsa vertenda est. Quas ordinatio plurimum prodesse consuevit in bello.*

### III

**1.** Los auxiliares que entran en combate no sólo proceden de lugares muy distintos sino que difieren en cuanto a costumbres y disciplina; no existe entre ellos lazo alguno de afecto, y nada hay de común en sus leyes y su forma de utilizar sus armas. **2.** Es, pues, muy difícil alcanzar una victoria rápida con tropas que discuten antes de partir. Las cuerpos de auxiliares siempre se suman a las legiones en las batallas, en calidad de tropas ligeras; no constituyen la principal fuerza de choque, pero sí se les considera un refuerzo muy útil.

*1. Auxiliares cum ducuntur ad proelium et ex diversis locis et ex diversis moribus venientes nec disciplina inter se nec notitia nec affectione consentiunt, et alia instituta et alius inter eos est usus armorum. 2. Necesse est autem tarde ad victoriam pervenire qui discrepant ante quam dimicent. Legionibus semper auxilia tanquam levis armatura in acie iungebantur, ut in iis proeliandi magis adminiculum esset quam principale subsidium.*

### IV

**1.** En todos los tratados de historia militar puede leerse que cada uno de los cónsules no se enfrenta a un enemigo numeroso con más de dos legiones, reforzadas por los auxiliares que actúan por los flancos. Se confiaba plenamente en la fuerza y en la disciplina de estas dos legiones a la hora de emprender cualquier batalla.

*1. In omnibus auctoribus invenitur singulos consules adversum hostes copiosissimos non amplius quam binas duxisse legiones, aditis auxiliis sociorum; tanta in illis erat exercitatio, tanta fiducia, ubi cuivis bello duae legiones crederentur sufficere posse.*

## V

**1.** Cada legión debe estar compuesta de diez cohortes. La primera cohorte está por encima de las demás en cuanto a prestigio y al número de soldados, que son elegidos entre los hombres de más fuerza y los que tienen formación de letras. **2.** Esta cohorte toma bajo su protección el águila, que representa siempre la enseña principal del ejército romano y es la que precede a toda la legión, también toma bajo su protección las imágenes del emperador; todos veneran estas imágenes como si fueran señales presentes de la divinidad. Se compone de 1105 soldados de infantería y de 142 jinetes acorazados y se le llama cohorte miliaria. **3.** Ésta es la cabeza de la legión; la primera línea de batalla comienza a formarse por ella, cuando va a comenzar el combate. La segunda cohorte se compone de 560 soldados de infantería y 66 jinetes, se le llama cohorte quingenaria. La tercera cohorte se compone de manera similar, de 560 soldados de infantería y 66 jinetes; en esta última están los más vigorosos y experimentados, ya que se sitúan en el centro de la primera línea de batalla. La cuarta cohorte se compone de 555 soldados de infantería y de 66 jinetes. **4.** La quinta cohorte se compone de 555 soldados de infantería y 66 jinetes; sin embargo requiere soldados valerosos porque se coloca a la izquierda así como la primera a la derecha. **5.** La sexta cohorte se compone de 555 soldados de infantería y 66 jinetes. Se debe formar principalmente con la flor de la juventud, ya que la sexta cohorte se coloca en la segunda línea de batalla, después del águila y las imágenes. La séptima cohorte se compone de 565 soldados de infantería y de 66 jinetes. **6.** La octava cohorte se compone de 565 soldados de infantería y 66 jinetes; también ésta misma precisa hombres decididos, porque se coloca en el centro de la segunda línea. La novena cohorte se compone de 565 soldados de infantería y 66 jinetes. **7.** Esta última también acostumbra a tener buenos soldados, porque así la décima cohorte se coloca a la izquierda en la segunda línea de batalla como la sexta a la derecha. Estas diez

cohortes forman una legión al completo con 6105 soldados de infantería y 726 jinetes. Una legión no debe tener un número menor del indicado; y sí suele tener número mayor, incluso si se ve en la necesidad suele proveerse no sólo de una cohorte miliaria sino de muchas más.

*1. Sciendum est enim in una legione decem cohortes esse debere. Sed prima cohors reliquas et numero militum et dignitate praecedit; nam genere atque institutione literarum viros electissimos quaerit. 2. Haec enim suscipit aquilam<sup>12</sup>, quae praecipuum signum in Romano est semper exercitu et totius legionis insigne, et imagines imperatoris; has enim imagines tanquam divina et praesentia signa singuli venerantur. Habet pedites mille CV, equites loriatos CXXXII, et appellatur cohors milliaria. 3. Haec caput est legionis; ab hac cum pugnandum est prima ecies incipit ordinari. Secunda cohors habet pedites DLX, equites LXVI, et appellatur cohors quingentaria. Tertia cohors similiter habet pedites DLX, equites LXVI; sed in hac cohorte tertia validiores et probati milites, qui in media acie consistant. Cohors quarta habet pedites DLV, equites LXVI. 4. Cohors quinta habet pedites DLV, equites LXVI; sed quinta cohors strenuos desiderat milites, quia sicut prima in dextro ita quinta in sinistro ponitur cornu. Hae quinque cohortes in prima acie ordinantur. 5. Sexta cohors habet pedites DLV, equites LXVI. In prima quoque enucleati ascribendi sunt iuniores, quia in secunda acie post aquilam et imagines cohors sexta consistit. Cohors septima habet pedites DLV, equites LXVI. 6. Cohors octava habet pedites DLV, equites LXVI; sed et ipsa animosos desiderat viros, quia in secunda acie consistit in medio. Cohors nona habet pedites DLV, equites LXVI. Cohors decima habet pedites DLV, equites LXVI. 7. et ipsa bonos consuevit accipere bellatores, quia sicut in secunda acie sexta dextrum ita decima sinistrum possidet cornu. Iis decem cohortibus legio plena fundatur quae habet pedites VI millia CV, equites DCCXXVI. Minor itaque numerus armorum in unaquaque legione non esse debet; maior autem consuevit esse et non tantum unam cohortem sed etiam alias milliarias, si fuerit iussa, suscipere.*

## VI

**1.** El tribuno mayor es designado por medio de una epístola sacra, por voluntad del emperador. El tribuno menor se nombra por sus méritos.

---

<sup>12</sup> *aliquam* (en Moure & Casas).

El nombre de tribuno procede del término tribu, porque éste dirige a los soldados que Rómulo eligió primero en la tribu. Reciben el nombre de *ordinarii* quienes ocupan los primeros puestos en la línea de batalla. **2.** Los *aquiliferi* son los que llevan el águila. Los *imaginarii* son los que llevan las imágenes del emperador. Los *optiones* reciben este nombre por la acción de elegir. Éstos, como si los centuriones los adoptaran a modo de sus suboficiales, suelen ocuparse de todas las cosas, en caso de indisposición de los *praepedites*. **3.** Los *signiferi* son quienes llevan las enseñas, ahora se les llama draconarios. Los *tesserarii* son quienes anuncian el santo y seña del general por los *contubernia*. Llamam *tessera* al santo y seña del general, por la que el ejército ya se trate en alguna misión especial o bien en la guerra. **4.** Los *torquarii duplares* y los *torquarii simplares* son quienes reciben únicamente un collar de oro como premio a su coraje; el hombre que lo recibía además conseguía de vez en cuando una doble ración de *annona* como recompensa.

*1. Tribunus maior per epistolam sacram Imperatoris iudicio destinatur. Minor tribunus provenit ex labore. Tribunus autem vocatur ex tribu, quia praeest militibus quos ex tribu primus Romulus legit. Ordinarii dicuntur qui in proelio primos ordines ducunt. 2. Aquiliferi qui aquilam portant. Imaginarii qui Imperatoris imagines ferunt. Optiones ab optando appellati, quod antecedentibus aegritudine praepedites hi tanquam adoptati cum eorum vicario solent universa curare. 3. Signiferi qui signa portant, quos nunc draconarios vocant. Tesserarii qui tesseras per contubernia militum nuntiant. Tessera autem dicitur praeceptum ducis quo vel ad aliquod opus, vel ad bellum movetur exercitus. 4. Torquarii duplares, torquarii simplares; quibus torques aureus solius virtutis praemium fuit, quem qui meruisset praeter laudem interdum duplam consequabatur annonam.*

## VII

**1.** El primer astado que llaman ahora *ducentarius* dirigía dos centurias, es decir, a 200 hombres. El *princeps* de la primera cohorte, dirigía una centuria y media, es decir a 150 hombres. Así pues, son diez centuriones los que dirigían la primera cohorte, a quienes los antiguos concedieron grandes beneficios y un gran reconocimiento, para que todos los demás soldados de la legión se esforzasen en

alcanzar los mismos premios por todo su esfuerzo y celo. Los centuriones eran los que se ponían al frente de cada centuria; ahora se llaman *centenarii*. **3.** Los decenarios eran los que se ponían al frente de diez soldados, ahora se les llama jefes de la tienda. La segunda cohorte tenía cinco centurias. De igual manera la tercera y la cuarta, hasta la décima. Había 55 centurias en toda la legión.

*1. Item primus hastatus duas centurias, id est, CC homines ducebat in acie secunda, quem nunc ducentarium vocant. Princeps autem primae cohortis centuriam semis, hoc est, CL homines gubernabat. 2. Sic decem centurionibus regebatur quibus magnae utilitates et magnus honor a veteribus est constitutus ut ceteri milites ex tota legione omni labore ac devotione contenderent ad tanta praemia pervenire. Erant etiam centuriones qui singulas centurias curabant, qui nunc centenarii nominantur. 3. Erant decani decem militibus praepositi, qui nunc caput contubernii vocantur. Secunda cohors habebat centuriones quinque. Similiter tertia et quarta usque ad decimam cohortem. In tota autem legione erant centuriones LV.*

## VIII

**1.** Los legados del emperador elegidos entre los *viri praetorii* eran enviados al frente de los ejércitos; las legiones y todas las tropas auxiliares les obedecían, tanto en la paz como en caso de guerra; se sabe que varones con buenas cualidades militares recibían el mando de la legión en lugar de éstos con el título de *praefectus pro legato*, dirigiendo no sólo dos legiones, sino un número mayor. **2.** El *praefectus legionis* era propiamente el responsable de la legión y tiene el privilegio de acompañar a los centuriones de mayor rango. En ausencia del legado como si lo reemplazara desempeñaba sus funciones. Los tribunos, los centuriones y los restantes soldados cumplían sus órdenes ya de realizar guardias ya de ponerse en marcha. **3.** Reciben de él el santo y seña del emperador. Si el soldado cometía algún crimen, por delegación del *praefectus legionis* era el tribuno quien lo castigaba. Éste tenía la responsabilidad de las armas de todos los soldados, igualmente de los caballos, de las ropas y de la *annona*. Se ocupaba diariamente de la disciplina, del castigo y de los ejercicios tanto de la infantería como de la caballería legionaria.

*1. Sed legati Imperatoris ex consulibus ad exercitus mittebantur, quibus legiones et auxilia universa obtemperabant in ordinatione pacis vel necessitate bellorum; in quorum locum illustres viros constat, magistros militum substitutos, a quibus non tantum binae legiones sed etiam plures numero gubernantur. 2. Proprius autem iudex erat praefectus legionis, habens comitivam primi ordinis dignitatem, qui absente legato tanquam vicarius ipsius potestatem maximam retinebat; tribuni vel centuriones caeterique milites eius praecepta servabant vigiliarum sive profectionis. 3. Tesseras ab eodem petebant. Si miles crimen aliquod admisisset, auctoritate praefecti legionis a tribuno deputabatur ad poenam. Arma omnium militum, item equi, vestes et annona ad curam ipsius pertinebant. Disciplina, severitas, exercitus non solum peditum sed etiam equitum legionariorum praecepto eius quotidie curabatur.*

## IX

**1.** La insignia principal de toda la legión es el águila, que lleva el *aquilifier*. Los *draconarii* llevan al combate los *dracones* en cada una de las cohortes. Los antiguos, sabedores de que una vez que comienza el combate crece el desorden y la confusión en los los puestos y filas del ejército en orden de batalla, para evitar esta situación, dividieron las cohortes en centurias y establecieron un estandarte para cada centuria, de forma que se leía en aquel estandarte el nombre de la cohorte o centuria, para que los soldados al mirarlo y leerlo, no se apartaran de sus compañeros ante cualquier tumulto. **2.** Además de esto los centuriones que ahora llaman *centenarii* llevan corazas de guerra y penachos en los cascos, para que fueran reconocidos más fácilmente por los suyos; todas estas tácticas propician dirigir cada una de las tropas de forma que se evite la confusión al seguir todos los soldados tanto su estandarte como también al centurión que llevaba la señal en el casco. Las mismas centurias son distribuidas nuevamente por grupos de diez soldados en tiendas, de forma que los diez soldados que cohabitan en la misma tienda obedecen por así decirlo a un decenario, que es el jefe de la tienda. *Contubernium* se llamaba manípulo, porque los soldados que pertenecen a la misma tienda después de darse la mano luchaban uno al lado del otro.

*1. Primum signum totius legionis est aquila, quam aquilifier portat. Dracones etiam per singulas cohortes a draconariis feruntur ad proelium. Sed antiqui, qui sciebant in acie commisso bello celeriter ordines aciesque turbare atque confundi, ne hoc posset accidere, cohortes in centurias dividerunt et singulis centuriis singula vexilla constituerunt, ita ut ex qua cohorte vel quota esset centuria in illo vexillo literis esset ascriptum, quod intuentes vel legentes milites, in quemvis tumultum a contubernibus suis aberrare non possent. 2. Centuriones insuper, qui nunc centenarii vocantur, nimirum bellicosas loricas transversis cassidum cristis, ut a suis facilius noscerentur, habebant; quique singulas gubernare iusserunt catervas, ut nullus existeret error cum cuncti milites sequerentur non solum vexillum suum sed etiam centurionem qui signum habebat in galea. Rursus ipsae centuriae in contubernia divisae sunt, ut decem militibus sub uno papillone degentibus unus quasi praeesset decanus, qui caput contubernii nominantur. Contubernium autem manipulus vocabatur ab eo quod coniunctis manibus pariter dimicabant.*

## X

**1.** Del mismo modo que la infantería se divide en centurias y manípulos, la caballería lo hace en turmas. Una turma tiene 32 jinetes. El título de decurión se le da a quien la dirige. La centuria es dirigida por un centurión bajo un único estandarte; de la misma manera la turma es dirigida por un decurión, bajo un único estandarte. **2.** Se debe elegir como centurión a un hombre fuerte y de gran estatura, que lance con pericia y fuerza la jabalina y las demás armas arrojadas; de la misma manera se debe elegir como decurión, para ponerlo al frente de la turma, a un hombre sobre todo de gran habilidad corporal, para que acorazado y con todas sus armas pueda con gran admiración de todos, subir al caballo, cabalgar lo más valerosamente que pueda, utilizar con pericia el venablo, lanzar las flechas con la mayor habilidad posible e instruir a su escuadrón de caballería, igualmente llamado turma, en todas las maniobras que una batalla exige.

*1. Quemadmodum inter centuria vel manipulus appellatur, ita inter equites turma dicitur; et habet una turma equites triginta duos. Huic qui praeest decurio nominatur. Pedites, qui decem decadibus centuriae praeerant, ab uno centurione sub uno vexillo gubernantur; similiter triginta duo equites*



*ab uno decurione sub uno vexillo reguntur. 2. Praeterea centurio eligendus est qui sit magnis viribus et procera statura qui hastas vel missilia perite iaculetur et fortiter; similiter eligendus est decurio qui turmae equitum praeponatur, in primis habili corpore ut loricatedus et armis circumdatus omnibus cum summa admiratione equum possit ascendere, equitare fortissime, conto scienter uti, sagittas doctissime mittere, turmales suos, id est, sub cura sua equites positos, erudire ad omnia quae equestris pugna deposcit.*

## XI

**1.** Mostraré ahora con el ejemplo de una legión, cómo se ha de formar el orden de batalla, si la lucha fuera inminente. Esta disposición del orden de batalla se utilizará en muchas más ocasiones, si las circunstancias lo exigieran: la caballería se coloca en las alas; la infantería comienza a formarse por la primera cohorte en el lado derecho; la segunda cohorte se coloca a continuación de ésta. **2.** La tercera cohorte se coloca en el centro de la línea de batalla; la cuarta se coloca a su lado. La quinta cohorte toma el lado izquierdo. A los *ordinarii* y al resto de los *principales* que luchaban en primera línea, delante y alrededor de los estandartes, se les llamaba *principes*. **3.** Esta primera línea constituía la infantería pesada; tenían cascos, corazas, grebas en las piernas, escudos, espadas que llaman *spathae* y puñales que llaman *semispathae*, cinco *plumbatae* colocadas en la parte cóncava del escudo que lanzan en el primer ataque; también tenían dos armas arrojadas, un más grande compuesta de un hierro en forma de flecha, de cinco uncias de longitud y engastada en un asta de cinco pies y medio, que llamaban *pilum* y ahora *verutum*. **4.** Se sabe que tanto la primera línea formada por los *principes* como la segunda formada por los *hastati* utilizaban las mismas armas. La sexta cohorte se colocaba en la segunda línea en el lado derecho; la séptima se unía a ésta. La octava ocupaba el centro, seguida de la novena. La décima cohorte tiene el flanco izquierdo en la segunda línea.

*1. Nunc qualiter instruenda sit acies, si pugna immineat, declaretur unius legionis exemplo; quod si usus exegerit transferetur ad plures: equites locantur in cornibus. Acies peditum a prima cohorte incipit ordinari in cornu dextro; huic cohors secunda coniungitur. 2. Tertia cohors in media acie*

*collocatur; huic annectitur quarta. Quinta vero cohors sinistrum suscipit cornu, sed ante signa et circa signa, nec non etiam in prima acie dimicantes, principes voabantur, hoc est, ordinarii caterique principales. 3. Haec erat gravis armatura, quae habebat cassides, cataphractas, ocreas in cruribus, scuta, gladios maiores, quos spathas vocant, et alios minores, quos semispathas nominant, plumbatas quinque positas in scutis, quas primo impetu iaciunt; item bina missilia, unum maius, ferro triangulo unciarum novem, hastili pedum quinque semis, quod pilum vocabant, nunc spiculum dicitur, ad cuius iactum exercebantur praecipue milites, quod arte et virtute directum et scutatos pedites et loricatedos equites saepe transverberat, aliud minus ferro unciarum quinque, hastili trium pedum semis, quod tunc vericulum nunc verutum dicitur. 4. Prima acies principum, secunda hastatorum armis talibus docetur instructa. Sed in secunda acie dextro cornu cohors sexta ponebatur; cui iungebatur septima. Octava cohors mediam aciem tenebat, nona comitante. Decima cohors in secunda acie sinistrum semper obtinet cornu.*

## XII

**1.** La norma en la organización del ejército es: el primer orden, formado por soldados experimentados y curtidos en la lucha, aquellos que antes llamaban *principes*. El segundo orden lo forman soldados protegidos con corazas, además de excelentes soldados con armamento ligero, jabalinas y lanzas. **2.** Quisieron que hubiese una distancia intermedia de seis pies entre un orden y otro para tener espacio suficiente para avanzar o retroceder en la lucha; de este modo las armas arrojadas son lanzadas con más fuerza, puesto que hay espacio para saltar y correr. Estos dos órdenes lo forman hombres de una edad y experiencia de tal madurez que inspiran confianza; también forman parte de la infantería pesada. **3.** Estos hombres deben actuar compactos como un muro, y no deben retroceder ante el enemigo ni perseguirlo, para no romper el orden, sino hacer frente a los enemigos o hacer que se den a la fuga, con firmeza en el combate. El tercer orden pertenece a la infantería ligera con sus jóvenes arqueros y sus buenos honderos que antes llamaban *ferentarii*. **4.** El cuarto orden está formado por soldados provistos de ligeros escudos, de jóvenes arqueros y de soldados dispuestos a hacer uso de dardos o de *martiobarbuli* que llaman *plumbatae*; este orden forma parte de

la infantería ligera. **5.** Mientras las primeras filas permanecen en sus puestos, la tercera y cuarta salen siempre de los suyos para provocar al enemigo con sus armas arrojadas y flechas. Si los enemigos se dan a la fuga, ellos mismos los persiguen con la ayuda de la caballería; si son ellos empujados por el enemigo, se repliegan sobre la primera línea y la segunda, y luego regresan a su puesto por los huecos de estas dos líneas. **6.** La primera y la segunda línea sostienen todo el choque; se les llama *antepilani*. La quinta línea la forman los *balistarii*, los *funditores*, *tragularii* y los *fusibalatores* que lanzan piedras con el *fustibalus*; el *fustibalus* es un palo de cuatro pies de largo que tiene en el centro una honda de cuero y con el impulso de las dos manos lanza piedras a la manera del onagro. El sexto orden después de estos lo forman soldados excelentes cubiertos de escudos y provistos de todo tipo de armas, a los que los antiguos llamaban *triarrii*. Éstos acostumbraban a ocupar los últimos puestos en la línea de batalla, para que con todas sus fuerzas y sin fatiga atacaran más duramente a los enemigos. Si había algún descalabro en las primeras líneas de combate, toda esperanza de repararlo recaía en la valentía de sus hombres.

*1. Instructionis vero lex est ut in primo ordine exercitati et veteres milites collocentur, quos antea principes vocabant. In secundo ordine circumdati cataphractis et optimi milites cum spiculis vel lanceis ordinentur, quos prohastatos vocabant. 2. Inter ordinem a tergo vallatum sex pedes distare voluerunt ut haberent pugnantes spacium accedendi atque recedendi; vehementius enim cum saltu, cursuque tela mittuntur. In his duobus ordinibus aetate maturi et usu confidentes et muniti gravioribus armis collocantur. 3. Hi enim ad vicem muri nec cedere nec sequi alium debent, ne turbentur ordines; sed adversarios vehementer excipere et stando pugnandoque repellere vel fugare. Tertius ordo disponitur de armatis velocissimis, de sagittariis iuvenibus, de bonis iaculatoribus, quos antea ferentarios nominabant. 4. Quartus autem ordo constituitur de scutatis expeditissimis, de sagittariis iunioribus, de his qui alacriter se agunt verutis vel martiobarbulis quas plumbatas nominant; qui dicebantur levis armaturae. 5. Sciendum est ergo stantibus primis ordinibus tertium et quartum ordinem ad provocandum cum missilibus et sagittis primo loco semper exire; qui si hostes in fugam vertere poterunt, ipsi cum equitibus*

*persequuntur; si vero ab hostibus pulsi fuerint, redeunt ad primam et secundam aciem, et inter ipsas recipiunt se ad loca sua. 6. Prima autem et secunda acies cum ad pila, ut dicitur, ventum fuerit, totum sustinent bellum. In quinta acie ponebantur balistarii, funditores, tragularii, fustibalatores, qui fustibalis lapides iaciunt; fustibalis est longos pedibus quatuor, cui per medium ligatur funda de corio et utraque manu impulsus prope ad instar onagri dirigit saxa. 7. Sextus ordo post omnes a firmissimis et scutatis et omni genere armorum munitis bellatoribus tenebatur, quos antiqui triarios appellabant. Hi, ut requieti et integri acrius invaderent hostes, post ultimas acies sedere consueverant. Sed si quid in primis ordinibus accidisset, decorum viribus reparationis spes tota pendebat.*

### XIII

**1.** Todos los *signarii* o *signiferi*, aunque pertenecen a la infantería, iban provistos de corazas más pequeñas y de cascos cubiertos de pieles de oso para causar miedo a los enemigos. Los centuriones tenían corazas y escudos, y sobre los cascos de hierro ponían penachos plateados para que fueran reconocidos más fácilmente por los suyos.

*1. Omnes autem signarii vel signiferi quamvis pedites sint, loricas minores accipiebant et galeas ad terrorem hostium ursinis pellibus tectas. Centuriones vero habebant cataphractas et scuta et galeas ferreas transversis et argentatis cristis, ut facilius agnoscerentur a suis.*

### XIV

**1.** Se debe saber, y conviene recordar de todos modos, que una vez que se iniciaba el combate, la primera y la segunda líneas permanecían inamovibles. Los *triarii* también permanecían quietos en sus lugares. La infantería ligera, los *ferentarii*, *sagitarii* y los *funditores*, provocaban a los enemigos colocándose delante de ellos. Si los enemigos podían darse a la fuga, les seguían; si eran obligados a ceder por la fuerza o número de los enemigos, volvían a sus líneas y se colocaban detrás de ellos. **2.** En este momento la infantería pesada retomaba el combate y como si fuera un muro de hierro, por así decir, luchaban primero a distancia con armas arrojadas, después

cuerpo a cuerpo con las espadas. Si los enemigos se daban a la fuga, la infantería pesada no les seguía, por miedo a que cundiera el desorden y a que fueran arrollados por los enemigos dispersos en caso de que se volvieran contra ellos aprovechando la confusión. Era la infantería ligera, con sus honderos y sus arqueros, junto con la caballería, la que perseguía a los enemigos que huían. Gracias a estas normas de precaución y prudencia la legión vencía sin arriesgarse, y si era atacada podía mantenerse incólume, porque la eficacia de la legión no radica en huir ni avanzar fácilmente.

*1. Illud autem sciendum est et modis omnibus retinendum, quod commisso bello prima ac secunda acies stabat immota. Triarii quoque residebant. Ferentarii autem armaturae levis et sagittarii et funditores adversarios provocabant, ante aciem procedentes. Si hostes fugare poterant, sequebantur; sed si eorum virtute ac multitudine premebantur, revertebantur ad suos et post eos stabant. 2. Excipiebat autem proelium gravis armatura et tanquam murus, ut ita dicam, ferreus stabat et non solum missilibus, sed etiam gladiis cominus dimicabant. Et si hostes fugassent non sequebatur gravis armatura ne aciem suam ordinationemque turbaret et dispersos recurrentes hostes incompositos opprimeret, sed levis armatura cum funditoribus, sagittariis et equitibus fugientes sequebatur inimicos. 3. Hac dispositione ac cautela, sine periculo legio vincebat aut supereta servabatur incolumis, quia legionis vis est facile nec fugere nec sequi.*

## XV

**1.** Por miedo a que los soldados en la confusión del combate perdieran de vista a sus compañeros, sus escudos iban señalados con las marcas identificativas de cada una de las cohortes. Además de esto se escribía el nombre de cada soldado en el anverso, añadiéndose la cohorte o centuria donde estaba. **2.** Se ve por estas acciones que una legión bien organizada, es como una plaza invencible, por llevar consigo misma a cualquier lugar, las cosas necesarias para el combate y no temer la llegada repentina del enemigo; también por fortificarse rápidamente con la fosa y la empalizada en medio del campo.

*1. Sed ne milites aliquando in tumultu proelii a suis contubernalibus aberrarent, diversis cohortibus diversa in scutis signa pingebant. Praeterea in adverso uniuscuiusque militis erat nomen literis ascriptum, addito ex qua essent cohorte quave centuria. 2. Ex his autem apparet legionem bene institutam quasi invictissimam esse civitatem, quae omnia proelio necessaria secum ubique portaret nec metueret repentinum superventum, quae etiam in mediis campis subito fossa valloque muniretur.*

## XVI

**1.** La legión tiene además *tubicines*, *cornicines* y *bucinatores*. Los *tubicines* convocan a los soldados para el combate y dan la señal de nuevo de retirada. Cuando los *cornicines* dan la señal se ponen en movimiento no los soldados sino las enseñas a que éstos están obligados a seguir. **2.** Por tanto los *tubicines* tocan cuando los soldados van a salir sin enseñas, a realizar cualquier trabajo, pero tocan los *cornicines* cuando salen los estandartes. Los soldados de la flota dan el nombre de *bucinatores* a los que dan la señal al ejército con el *cornu*. Esta sonido es la señal del mando supremo, pues se usa cuando está presente el emperador o cuando se castiga con la muerte al soldado; esto sólo puede hacerse siguiendo las leyes imperiales. **3.** Los soldados se ponen en marcha, cuando la *tuba* convoca a realizar las guardias nocturnas o las guardias exteriores, a mover a las tropas a cualquier trabajo o, a realizar incursiones en el exterior. Los soldados cesan en sus trabajos cuando la *tuba* suena por segunda vez. El *cornu* suena cuando las enseñas se ponen en marcha, o cuando se desea que se detentan en la marcha. **4.** Todas estas señales deben seguirse en todos los ejercicios y desplazamientos, para que, así, los soldados estén más entrenados en el combate y obedecer cuando el general manda luchar, detenerse, seguir al enemigo o volver. Indudablemente el ejército debe estar acostumbrado a todo aquello que le va a ser útil en la batalla.

*1. Habet praeterea legio tubicines, cornicines, buccinatores. Tubicines ad proelium vocant milites et rursus receptui canunt. Cornicines quotiens canunt, non milites sed signa ad eorum optemperant nutum. 2. Ergo quotiens ad aliquod opus exituri sunt soli milites, tubicines canunt; quotiens movenda sunt signa, cornicines canunt. Classiarii autem appellantur buccinatores qui*

*cornu ducunt exercitum. Hoc insigne videtur imperii, quia classicum canit Imperatore praesente vel cum in militem capitaliter animadvertitur; hoc enim ex Imperialibus legibus fieri necesse est. 3. Sive ergo ad vigilias vel agrarias faciendas sive ad opus aliquod vel ad cursionem campi exeunt milites tubicine vocante operantur, rursus tubicine admonente cessant. Cum autem moventur signa aut iam mota figenda sunt, cornicines canunt. 4. Quod ideo omnibus exercitiis, et processibus custoditur, ut in ipsa pugna facilius obtemperent milites, sive eos pugnare sive stare sive sequi vel redire praecipiant duces. Siquidem ratio manifesta est semper in acie debere fieri quod necessario faciendum videtur in proelio.*

## XVII

**1.** Cuatro jinetes y cuatro soldados elegidos de cada una de las centurias, realizan la guardia nocturna. Puesto que resulta imposible que uno permaneciera en vela en su puesto todo el tiempo, las guardias se dividen durante la noche en cuatro turnos, para que se pueda descansar alternativamente, de forma que la vigilancia no dure necesariamente más de tres horas durante la noche. El toque de *tuba* marca el inicio de las guardias y el de *cornu* anuncia el relevo después de cumplir el turno

*1. De singulis centuriis quaterni equites et quaterni pedites excubitem nocte faciunt. Et quia impossibile videbatur in speculis vigilantes singulos permanere, ideo in quatuor partes ad desidem sunt divisae vigiliae ut non amplius quam tribus horis nocturnis necessarium sit vigilare. A tubicine omnes vigiliae committuntur et finitis horis a cornicine revocantur.*

## XVIII

**1.** Cuando se establece la línea de batalla de la infantería, la caballería se coloca en los flancos, de manera que todos los soldados acorazados y los lanceros se coloquen junto con la infantería, y los arqueros o los que no llevan coraza, queden lejos: La caballería por su gran fuerza, debe proteger los flancos de la infantería y los acorazados ligeros (*levis armatura*) por su rapidez y destreza deben romper y desordenar los flancos de los enemigos. **2.** El general debe saber qué tipo de caballería conviene que se oponga a los *drungi*, es

decir, contra el ejército enemigo en formación de ataque. Por algún misterio casi divino, unos luchan mejor que otros y los más capaces, vencedores en otras ocasiones, son derrotados con frecuencia los que parecen menos capaces. **3.** Si la caballería no es suficiente, según la costumbre de los antiguos, debe recibir la ayuda de la infantería ligera armada con escudos ligeros y ejercitada para esta acción, a quienes llamaban *velites* porque iban tan ligeros de carga que casi volaban. Por esta razón aunque la caballería enemiga era más fuerte, no podía igualarse al ejército así dispuesto. Los generales antiguos encontraron como solución hacer que los jóvenes soldados se habituaran a ser buenos corredores y colocar entre dos jinetes a cada uno de estos soldados, armados de ligeros escudos, espadas y armas arrojadas.

*1. Constructa acie peditum equites ponuntur in cornibus ita ut loricati omnes et contati iuncti sint peditibus, sagittarii autem vel qui loricis non habent longius evagentur; a fortioribus namque equitibus peditum protegenda sunt latera et a velocioribus atque expeditis hostium cornua semper fundenda atque turbanda. 2. Scire dux debet contra drungos, hoc est, globos hostium quot equites oporteat poni. Nam nescio qua occultatione imo pene divina, alii contra alios dimicant melius, et qui fortiores vicerant, ab inferioribus saepe vincuntur. 3. Quod si equites impares fuerint, more veterum, velocissimi cum scutis levibus pedites ad hoc ipsum exercitati iisdem miscendi sunt, quos expeditos quasi volitantes velites nominabant. Quo facto, quamvis fortissimi equites hostium evenerint, tamen adversus mixtum agmen pares esse non possunt. Unum hoc remedium omnes duces veteres invenerunt ut assuescere facerent iuvenes currentes egregie et inter binos equites singulos ex his pedites collocarent cum levioribus scutis, gladiis atque missilibus.*

## XIX

**1.** Los elefantes asustaban a los hombres y caballos en el combate, a causa de las dimensiones de sus cuerpos, por el horrible sonido que emiten y por la novedad de su aspecto. El rey Pirro fue el primero que los introdujo contra el ejército romano en Lucania. Después Aníbal utilizó a un gran número de estos animales en África; el rey Antíoco los utilizó en Oriente y Yugurta en Numidia. **2.** Se ingeniaron diversos tipos de tácticas para defenderse de ellos. Un centurión en



Lucania, espada en mano, le corta a uno la trompa. Dos caballos acorazados eran enganchados a un carro, sobre éstos se montaban los llamados *clibanarii* y dirigían contra ellos las *sarissae*, es decir larguísimas astas. **3.** En otras ocasiones soldados acorazados se enfrentan a los elefantes, armándose con multitud de pinchos de hierro dispuestos en sus brazos, cascos y piernas, para que el elefante al lanzarse contra ellos, no pueda cogerlos. Los antiguos utilizaron sobre todo a los *velites* contra los elefantes. **4.** Los *velites* eran jóvenes atrevidos y veloces, que mataban a las fieras desde sus caballos entregados a la carrera, con lanzas provistas de un largo hierro o con grandes jabalinas. **5.** Una vez envalentonados los soldados formaban pequeños pelotones y lanzaban a la vez armas lanzas contra los elefantes y los herían. Otra táctica que se utilizó fue que los honderos armados con los *fustibali* y las hondas que lanzan proyectiles de cantos rodados, acribillaban con estos proyectiles a los conductores de los elefantes, que se colocaban en una torre, sobre los lomos del animal, y conseguían matarlos; ésta es la mejor táctica. **6.** Después, cuando los elefantes huían en desbandada, los soldados se apartaban; al quedar los elefantes rodeados por un cerco humano que hacían los soldados, los jefes los capturaban sin tener que herirlos.

*1. Elephanti in proeflis magnitudine corporum, barritus horrore, formae ipsius novitate, homines equosque conturbant. Hos contra Romanum exercitum primus in Lucania rex Pyrrhus eduxit, postea Hannibal in Africa, rex Antiochus in Oriente, Iugurtha in Numidia, copiosos habuerunt; adversus quos diversa cogitarunt genera armatorum. 2. Nam centurio in Lucania gladio manum quam promuscidem vocant uni abscidit, et bini cataphracti equi iungebantur ad currum, quibus insidentes clibanarii sarissas, hoc est, longissimos contos, in elephantos dirigebant. 3. Alii contra elephantos cataphractos milites inmisserunt, ita ut in brachiis eorum vel in cassidibus vel humeris aculei ingentes ponerentur ex ferro ne elephas bellatorem contra se venientem posset apprehendere. Praecipue tamen antiqui velites adversus elephantos ordinaverunt. 4. Velites autem erant iuvenes levi armatura, corpore alacri qui ex equis optime missilia dirigebant; hi equis praecurrentibus ad latiores lanceas vel maiora spicula beluas occidebant. 5. Sed crescente audacia postea collecti plures milites pariter pila, id est, missilia in elephantos congerebant eosque vulneribus elidebant. Illud*

*additum est ut funditores cum fustibalis et fundis rotundis lapidibus destinatis illos, per quos regebantur elephantas, cum ipsis turribus affligerent atque mactarent; quo nihil tutius invenitur. 6. Postea venientibus belluis, quasi irrupissent aciem, spacium milites dabant; quae cum in agmen medium pervenissent, circumfusus undique armatorum globis a magistris militum absque vulneribus capiebantur illaesa.*

## XX

**1.** La mejor táctica y que lleva en gran medida a la victoria, es que el general tenga en reserva a lo más escogido de la infantería y caballería con sus lugartenientes, comandantes y tribunos sin puesto fijo, a unos en las alas y a otros en el centro de la línea de batalla, para que intervengan rápidamente y ocupen los puestos vacíos, si el enemigo va tomando terreno, por miedo a que traspase la línea de batalla y para que con arrojo, ahoguen el atrevimiento del enemigo.

**2.** Los lacedemonios fueron los primeros que adoptaron esta táctica, los imitaron los cartagineses y los romanos, y después lo practicaron siempre. Esta es la mejor táctica, pues el ejército en orden de batalla debe perseguir o alcanzar sólo esto: rechazar al enemigo o dispersarlo. Si se requiere la formación táctica en cuña o en tenaza, se deberá formar con la retaguardia, de manera que la línea de batalla se ha de establecer dejando la formación en cuña y en tenaza para la retaguardia. La línea de batalla se organiza mejor con un gran número de soldados, pues si se empieza a cambiar de sitio a los soldados, cundirá el desorden. Si no hay una gran cantidad de soldados, es mejor que la línea de batalla sea corta, de forma que se sitúen un gran número de soldados en la retaguardia.

*1. Sed optima ratio est et ad victoriam plurimum confert, ut lectissimos de peditibus equitibusque cum vicariis, comitibus, tribunisque vacantibus habeat dux post aciem in subsidiis praeparatos, alios circa cornua, alios circa medium, ut sicubi hostis vehementer insistit, ne rumpatur acies, provolent subito et suppleant loca additaque virtute inimicorum audaciam fragant. 2. Huiusmodi cautelam primi Lacones invenerunt, imitati Carthaginenses, artem Romani post haec ubique servarunt; hac dispositione nulla melior invenitur. Nam directa acies hoc solum agere debet aut petere, ut hostem repellat aut fundat; si cuneus sit agendus aut forfex*

*superfluos habere debet, de quibus cuncum forficemque faciens, ducenda sit. 3. Graviter ex abundantibus ducitur; nam si de loco suo ordinatum militem transferre coeperis, universa turbabis. Quos si bellatorum copia tibi non abundat, melius est habere aciem breviorum dummodo in subsidiis colles plurimos.*

## XXI

**1.** Cuando un espía enemigo recorre a escondidas el campamento, a todos los soldados se les manda que permanezcan en sus tiendas durante el día. **2.** Cuando se sabe que tu estrategia la conocen los enemigos, te conviene cambiarla. Es difícil que permanezca oculto lo que llega a conocimiento de muchos. Deliberad qué se debe hacer con muchos y qué se va a hacer con pocos y los más fieles, o mejor todavía contigo mismo.

*1. Cum explorator hostium latenter oberrat in castris, omnes ad tentorium suum per diem redire iubeantur; statim deprehenditur explorator. 2. Cum consilium tuum cognoveris adversariis proditum, dispositionem mutare te convenit. Raro enim manet absconditum, quod ad notitiam multitudinis iam pervenit. Quid fieri debeat tractato cum multis; quid vero facturus sis cum paucissimis ac fidelissimis vel potius ipse tecum.*

## XXII

**1.** Tú, emperador invicto, me mandaste instruirme en estos preceptos del arte militar, dispersos en distintos libros de autores, para que no surja el malestar por que haya un número grande de soldados, o surja la desconfianza por que sean pocos.

*1. Hae Martii operis praecepta per diversos auctorum libros dispersa, Imperator invicte, mediocritatem meam abbreviare iussisti, ne vel fastidium nasceretur ex plurimis vel plenitudo fidei deesset in parvis.*

## XXIII

**1.** Este ardor guerrero no se apagó en los hombres y no se agotaron las tierras que vieron nacer a los atenienses, marsos, samnitas, pelignios y a los mismos romanos. ¿Acaso los epirotas no fueron en otro tiempo, excelentes guerreros? **2.** ¿Acaso los macedonios y los tesalios, no llegaron en su lucha a la India, después de vencer a los persas? Siempre fue evidente que los dacios, misios y tracios fueron buenos guerreros, de forma que los mitos afirman que fue Marte quien nació en su patria. **3.** Sería pesado enumerar las fuerzas de todas las provincias que están bajo el dominio romano. Pero la tranquilidad de una paz duradera, condujo a los hombres, en parte, al disfrute del ocio, en parte a las ocupaciones civiles; se sabe que la práctica de los ejercicios militares, al principio son descuidadas después desatendidas, para pasar finalmente algún día al olvido.

*1. Neque enim degeneravit in hominibus Martius calor nec defectae sunt terrae quae Lacedaemones, quae Athenienses, quae Marsos, quae Samnites, quae Pelignos, quae ipsos progenuere Romanos. Nonne Epiri armis plurimum aliquando valuerunt? 2. Nonne Macedones ac Thessali superatis Persis usque ad Indiam bellando penetrarunt? Dacos autem et Mysios et Thraces inter bellicosos semper fuisse manifestum est, ut ipsum Martem fabulae apud eos natum esse confirmet. 3. Longum est, si universarum provinciarum vires enumerare contendam, cum omnes in Romani imperii ditione consistant. 4. Sed longa securitas pacis homines, partim ad delectationem otii, partim ad civilia traduxit officia; ita cura exercitii militaris primo negligentius agi, postea dissimulari, ad postremum olim in oblivionem perducta cognoscitur.*